



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi-Pendidikan Bahasa Arab)  
Kopertais Wilayah IV Surabaya

## JURNAL MIQLAMAH

Vol.4, No.2, Oktober 2022

تعديل تعليم اللغة العربية على ضوء المعايير العالمية (الإطار المرجعي الأوروبي المشترك) في مركز

تعليم اللغة الأجنبية بجامعة الإسلامية زين الحسن قنقون

Ahmad Muzammil<sup>1</sup>, [muzammil25ahmad@gmail.com](mailto:muzammil25ahmad@gmail.com)<sup>1</sup>

Universitas Islam Zainul Hasan Genggong Probolinggo

### ABSTRACT

Teaching the Arabic language was at the beginning of its publication in Indonesia to understand and understand the Book of God Almighty The hadiths of the Prophet and all the sources of religious rulings and Sharia, and the Arabic language has entered Indonesia With the advent of Islam in the first century AH, the Arabic language became taught in institutions educational institutions, or Islamic institutes and even Islamic universities, including at the Islamic University Zainul Hasan Genggong Probolinggo, especially in the foreign language teaching center in it, and this research aims to find out the extent of The event of teaching Arabic at the Foreign Language Teaching Center at the Islamic University of Zainul Hasan Genggong Probolinggo, in light of international standards (Common European Framework of Reference), In this research, the researcher used the analytical descriptive method, and the results of this research are: The teaching of Arabic in the Foreign Language Teaching Center at the Islamic University Zainul Hasan Genggong Probolinggo was well done, but it was not enough, after observing the students' needs in developing their language proficiency. The teaching of the Arabic language in this center needs to be modified in light of international standards (the European Common Framework of Reference).

**Keywords:** *Modifying, Teaching of Arabic, International Standart*

### ملخص البحث

كان تعليم اللغة العربية في أول نشرها في إندونيسيا لفهم كتاب الله سبحانه و تعالى و لفهم أحاديث النبي و جميع مصادر الأحكام و الشريعة الدينية، واللغة العربية قد دخلت في إندونيسيا مع دخول الإسلام فيها في القرن الأول الهجري، فأصبحت اللغة العربية تدرس في المؤسسات التعليمية، أو المعاهد الإسلامية وحتى الجامعات الإسلامية، ومنها في الجامعة الإسلامية زين الحسن قنقون بروبوننجو خاصة في مركز تعليم اللغة الأجنبية فيها، ويهدف هذا البحث إلى معرفة مدى فعالية تعليم اللغة العربية في مركز تعليم اللغة الأجنبية بجامعة الإسلامية زين الحسن قنقون بروبوننجو، على ضوء



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab)  
Kopertais Wilayah IV Surabaya

المعايير العالمية (الإطار المرجعي الأروبي المشترك)، واستخدم الباحث في هذا البحث منهج الوصف التحليلي، وأما نتائج هذا البحث فهي: إن تعليم اللغة العربية في مركز تعليم اللغة الأجنبية بجامعة الإسلامية زين الحسن قنقون بروبولنجو قد جرى جيدا ولكن لم يكن كافيا، بعد الملاحظة عن احتياجات الطلاب في تطوير كفاءتهم اللغوية فزعم الباحث على أن تعليم اللغة العربية في هذا المركز يحتاج إلى التعديل على ضوء المعايير العالمية (الإطار المرجعي الأروبي المشترك).

**الكلمات المفتاحية:** التعديل، تعليم اللغة العربية، المعايير العالمية

#### أ. المقدمة

قد دخل الإسلام إلى إندونيسيا في قرن الرابع عشر ملادية عند جمهور المؤرخين<sup>1</sup> و قد دخل أيضا ثقافته و منها اللغة العربية. ثم تطور تعليم اللغة العربية في إندونيسيا في زمان المملكة الإسلامية الموجودة مثل مملكة سمودرا فاساي بأجيه سوماطرا و مملكة دماك بنتورو حتى مملكة متارام الإسلامية في جاوى و غيرها من المملكات الكثيرة بغرض واحد وهو فهم معاني القرآن و فهم الدين لأن المسلمين لا يستطيعون أن يفهموا معاني القرآن و لا يستطيعون أن يعملوا أعمال الصالحات من الواجبات و النوافل إلا بفهم شريعة الدين التي جاءت مصادرها من كتب العرب باللغة العربية. بعد مرور الزمان خاصة بعد استقلال بلاد إندونيسيا من الإستعمارة قد تطور غرض تعليم اللغة العربية<sup>2</sup>، لا يتعلم الطلاب أو المریدون لفهم القرآن و الدين فحسب، بل هم يتعلمون اللغة العربية للإتصال و لفتح حضارة الإسلامية المتقدمة في عهد الوسطية مثل دولة العباسية التي تتبحر بجميع العلوم النافعة لحياة الدنيا و الآخرة مثل الفلسفية و الفنية و الطبية و الإقتصادية و السياسة<sup>3</sup>. جوابا لما احتاجه الطلاب المسلمون عن اللغة العربية و علومها و تطبيقها و تطويرها أقيمت المدارس و المعاهد و

<sup>1</sup> Musyriifah Sunanto, *Sejarah Peradaban Islam Indonesia* (Jakarta: RajaGrafindo Persada, 2012)

<sup>2</sup> Sofyan Sauri, *Sejarah Perkembangan Bahasa Arab dan Lembaga Islam Indonesia*, INSANCITA Jurnal of Islamic Studies in Indonesia and Southeast Asia

<sup>3</sup> Serli Mahroes, *Kebangkitan Pendidikan Bani Abbasiyah Perspektif Pendidikan Bani Abbasiyah*, Jurnal TARBIYA Vol.1 No. 1 2015 hal 88



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab)  
Kopertais Wilayah IV Surabaya

المؤسسات الكثيرة التي تهتم بتعليم اللغة العربية. و كان في تلك المدارس أدوات الدراسية مثل المعلم و  
المادة و الطريقة و الوسائل و المنهج الدراسي

أعدت المؤسسات التعليمية في إندونيسيا من المدرسة الابتدائية العامة (SD) أو المدرسة الإبتدائية  
الدينية (MI) التي يتعلم فيها الطلاب عن اللغة العربية قدر ستة سنوات، ويستمرّون في مستوى  
المدرسة الإعدادية أو ما يعادلها في المدرسة المتوسطة (MTs)، ثم على مستوى المدرسة الثانوية  
(SMA). ما لا يقل عن ١٢ عامًا من دراسة اللغة العربية بمناهج مختلفة وأهداف الإنجاز  
المنشودة<sup>٤</sup>

ولكن في الواقع كان بعض خريجي برنامج تعليم اللغة العربية من المدرسة الإبتدائية حتى المدرسة  
الثانوية يجدون صعوبة في تكوين الجمل الإسمية الأساسية التي استخدمت اتصالية في الحياة اليومية.  
هذا الحال من المشكلات إما من خلال لغوية الدارس الضعيف أو من خلال المدرس الذي ليس له  
خبرة جيدة<sup>٥</sup>. في الغالب ينبغي للطلاب بعد تعلمهم اللغة العربية قدر سنوات أن يفهم و يتحدث  
باللغة العربية فصحة.

تمتلك كل مؤسسة تعليمية في إندونيسيا طريقة تدريس مناسبة لطلابها ولا تقبلها بالضرورة المؤسسات  
الأخرى، بينما لا تزال تُدرس اللغة العربية في الشعب الإندونيسي منذ زمان الماضي حتى زمان  
الحاضر ولم يخصل الدرس كما يرام حتى يظهر السؤال لماذا يصعب تعلم اللغة العربية. هذا هو المكان  
الذي يحاول فيه الباحث بفحص الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغة (CEFR) لتعلم اللغة  
العربية في جامعة زين الحسن الإسلامية

ب. تعلم اللغة العربية في اندونيسيا

يستمر تعلم اللغة العربية في النمو والتكيف مع الأوقات المتغيرة. كان تعليم اللغة العربية في البداية  
استخدام الأنظمة التقليدية مثل مادة التلقي التي يتم الحصول عليها من المعلم، بينما استمع الطلاب

<sup>4</sup> Abdul Wahab Rosyidi, 'Peningkatan Kualitas Pengajar Bahasa Arab Sebagai Upaya Meningkatkan Standar Mutu Pembelajaran Bahasa Arab', *Jurnal Ilmiah Peuradeun*, Vol.2.No.3 (2014). H. 198

<sup>5</sup> Noor Amiruddin, *Problematika Pembelajaran Bahasa Arab*, Tamaddun Jurnal Pendidikan dan Pemikiran Keagamaan. 12 Nov 2017. Hal 6



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

من كلام المدرس فقط فيسمى هذه الطريقة بالتعلم على مركز المعلم (TCL). أما الآن قد تغير النظام التعليمي بالنظام الحديث وهو اكثر التواصل بين الطلاب والمعلم ويُعرف هذه الطريقة بالتعلم في مركز الطلابي (SCL). كان في النظام الأول ينصب التركيز على تعلم اللغة العربية النحوية، وأما النظام الثاني فكثرة قابلية للتطبيق ويشتمل على أربع كفاءات وهي الإستماع و الكلام و القراءة و الكتابة، مما يعزز الممارسة العربية بدلاً من نظرية العلوم النحوية<sup>٦</sup> كان تعلم اللغة العربية في إندونيسيا في الماضي لا ينفصل عن ستة أشكال خلال الرحلة على النحو التالي<sup>٧</sup>:

١. التدريس من خلال الذكر. يقوم علماء الإندونيسيين بتدريس الذكر بعد الصلاة باللغة العربية. كما كانت القراءات في الصلاة والأذكار هي أيضا باللغة العربية. حتى يتمكن المسلمون الإندونيسيون من تنفيذ أوامر عبادة الدين الإسلامي بشكل صحيح ، يجب عليهم تعلم اللغة العربية فقط بقدر النطق في جمل العبادة كما قد ذكر
٢. التدريس من خلال قراءة القرآن الكريم. يمكن مشاهدة أنشطة تعلم قراءة القرآن في سوراو (مصلى) والمساجد وحتى في منازل المعلمين الذين يتلون القرآن. يتعلمون اللغة العربية ليتمكنوا من قراءة القرآن. بالنسبة للمسلمين الذين لا يستطيعون قراءة القرآن ، فإنهم يبدؤون بقراءة الحروف الهجائية ، ثم سلسلة من الحروف الهجائية مع حروف العلة بكلمات وجمل بسيطة
٣. تعليم اللغة العربية بهدف فهم كتاب التوراث (القديم). في هذه المرحلة، يتم تدريس المزيد من اللغة العربية كأداة علمية لفهم الكتاب الأصفر في إندونيسيا ، وليس بغرض التواصل اللفظي. لذلك فإن علم الأدوات التي يتم تدريسها يدور حول علم النحو وعلم الصرف وعلم البلاغة وعلم المنطق. وجدت هذه الطريقة في المدارس الداخلية الإسلامية السلفية (المدارس الداخلية القديمة)
٤. تعليم اللغة العربية بهدف التمكن من التحدث باللغة العربية. توجد تعليم اللغة العربية بهذه الطريقة في المدارس الداخلية الإسلامية في إندونيسيا. يوجد نموذج المعهد لتعليم اللغة العربية من

<sup>6</sup> Talqis Nurdianto, Pembelajaran Bahasa Arab berbasis *Common European Framework of Reference for Language (CEFR)* di Indonesia, Al-Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Ara, vol 6 No 1 Juni 2020.

<sup>7</sup> Ahmad Fuad Efendi *Afaq Tarikhiyah Lilughatil Arabiyah fi Indonesia* (Riyadh; Kaica, 2015)



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

خلال تقديم تدريس قواعد اللغة العربية أو علم الأدوات، و الثاني المعهد الذي يقوم بتدريس اللغة العربية التطبيقية في شكل تطبيقات الاتصال، واشتهر بالمعهد الحديث.

٥. تعليم اللغة العربية في الجامعات. بعد استقلال إندونيسيا في عام ١٩٤٥، ظهرت العديد من الجامعات التي درست اللغة العربية باسم أدب غرب آسيا أو الأدب العربي، بما في ذلك جامعة إندونيسيا في جاكرتا في يوليو ١٩٦٠ مع تخصص أدب غرب آسيا، ثم جامعة الإسلامية الحكومية سونان كالي جاكا بيوكياكرتا في أكتوبر ١٩٦١ تخصص في الأدب العربي وجامعة كاجاه مادا في بيوكياكرتا في عام ١٩٦٢. ثم أقيم القسم الذي يركز تعليم اللغة العربية لأول مرة في جامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله بجاكرتا في ٦ أغسطس ١٩٦٠، جامعة الإسلامية الحكومية سونان كالي جاكا في ٥ ديسمبر ١٩٦١، وجامعة الحكومة مالانج (UM) في عام ١٩٦٥، وجامعة الحكومة جاكرتا في عام ١٩٦٥. في هذا الوقت، لا يزال تعلم اللغة العربية نادراً إلا في المدن الكبيرة. اللغة العربية كلغة تواصل وليست مجرد لغة دينية للمسلمين في إندونيسيا. في نفس الوقت كلغة طورت وظيفتها لتلبية احتياجات المجتمع الحديث، أصبحت اللغة العربية لغة الدبلوماسية والتجارة والسياسة والاقتصاد الاجتماعي وغيرها كلغة دولية في PPB<sup>٨</sup>

ج. اللغة العربية في الجامعة

يُعهد بتعلم اللغة العربية في جامعات إندونيسيا إلى برنامجين دراسيين؛ تعليم اللغة العربية واللغة العربية وآدابها. في حين أن المحاضرين من هذين البرنامجين الدراسيين هم أعضاء في منظمة مهنية لتعليم اللغة العربية تسمى اتحاد مدرّس اللغة العربية بإندونيسيا واشتهر بإملاء. لذلك صنع إملاء توحيد معايير تدريس اللغة العربية في إندونيسيا بالرجوع إلى عدة مصادر، من وزير التربية والتعليم والثقافة إلى معيار CEFR نفسه.

وفقاً لـ IMLA، فإن مؤشرات تحقيق كفاءات خريجي PBA هي كما يلي<sup>٩</sup>:

<sup>٨</sup> Talqis Nurdianto, Pembelajaran Bahasa Arab berbasis *Common European Framework of Reference for Language (CEFR)* di Indonesia, Al-Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Ara, vol 6 No 1 Juni 2020.

<sup>٩</sup> Ittihad Mudarrisi Lughah Arabiyyah, *Standarisasi Kurikulum Jenjang S1 Prodi Bahasa Dan Sastra Arab Dan Prodi Pendidikan Bahasa Arab PTKIN-PTKIS- PTU-PTS Di Indonesia* (Bandung, 2019)



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

١. قدرة على التواصل لفظيا باللغة العربية مع الناطقين بها. فهم البث الإذاعي والتلفزيوني باللغة العربية. قراءة الصحف والمجلات والمجلات العربية والأعمال الأدبية والكتب في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والدينية ؛ كتابة الرسائل الرسمية والمقالات والأوراق العلمية باللغة العربية.

٢. أن يكون قادراً على التعرف على ظواهر اللغة والأدب والثقافة العربية وتحديدتها وتصنيفها وتحليلها ، وكذلك التعبير عن الأفكار شفهيّاً أو كتابياً.

٣. أن يكون قادراً على القيام بالعمل كمدرس لغة عربية وغيرها من الوظائف التي تتفق مع خبرته المهنية ، بمعنى أن يكون قادراً على تصميم وتنفيذ وتقييم وحل المشكلات التي يواجهها ، والقدرة على تحديث معارفه وبياناته. المهارات حسب متطلبات العصر من وصف اقتراح المناهج من IMLA إلى برنامج دراسة تعليم اللغة العربية، فإن أولئك المستعدين ليصبحوا معلمين للغة العربية في مستوى المدرسة الثانوية وما دون هم أقوى ملامح الخريجين وهيمنتها.

وفي الوقت نفسه ، فإن مؤشرات إنجاز الكفاءة من ملف خريج BSA هي كما يلي:

١. قدرة على التواصل لفظيا باللغة العربية مع الناطقين بها. فهم البث الإذاعي والتلفزيوني باللغة العربية. قراءة الصحف والمجلات والمجلات العربية والأعمال الأدبية والكتب في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والدينية ؛ كتابة الرسائل الرسمية والمقالات والأوراق العلمية باللغة العربية

٥. أن يكون قادراً على التعرف على ظواهر اللغة والأدب والثقافة العربية وتحديدتها وتصنيفها وتحليلها ، وكذلك التعبير عن الأفكار شفهيّاً أو كتابياً

٦. قادرين على القيام بأعمال ككتاب وباحثين و مترجمين ووظائف أخرى تتفق مع خبراتهم من الناحية المهنية ، بمعنى القدرة على تصميم وتنفيذ وتقييم وحل المشكلات التي يواجهونها ، والقدرة على تحديث معارفهم ومهارات تتناسب مع متطلبات العصر

د. المعيار الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغة العربية





MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab)  
Kopertais Wilayah IV Surabaya

الإطار الأوروبي المرجعي العام للغة هو إطار عام يستخدم لقياس قدرة الأجنبي على التحدث باللغة الإنجليزية في أوروبا. تم إنشاء هذا الإطار من قبل الجمعية الأوروبية لصياغة وإرساء أسس الكفاءة والمناهج الدراسية حتى امتحاناتها. هناك ستة المستويات من المبتدئين إلى المتقدمين ، وتنقسم هذه المستويات الستة إلى ثلاث فئات قدرة رئيسية، وهي المبتدئين والمتوسطين والمتقدمين. أدنى مستوى هو A1 وأعلى مستوى هو C2. يتكون المستوى المبتدئ من A1 و A2، والمستوى المتوسط يتكون من B1 و B2، والمستوى المتقدم يتكون من C1 و C2<sup>10</sup>.

ينطبق معيار CEFR الذي تم اختباره في أوروبا للغة الإنجليزية للأجانب على لغات أخرى. بحيث تمت ترجمة هذا المعيار CEFR وتطبيقه حتى عام 2010 في 40 لغة عالمية واللغة العربية هي إحداها. في المملكة العربية السعودية ، من خلال مؤسسات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (معهد تعليم اللغة العربية لغيري الناطقين بها) تحت إشراف الجامعة نفذت أم القرى مكة معيار CEFR في معاملاتها الأكاديمية. نفذت الجامعة الإلكترونية في المملكة العربية السعودية (الجامعة الإلكترونية السعودية) هذا أيضًا في اختبار إجادة اللغة العربية عبر الإنترنت. وفي الوقت نفسه ، لم تشهد دول الشرق الأوسط تطبيق معيار CEFR في تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها في تعلم اللغة العربية على أساس نظرية CEFR، من الضروري الحفاظ على التزامن الأفقي للكفاءات الأساسية المختلفة مع المهارات العربية الأربع. بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضًا تزامن رأسي مع الكفاءات الأخرى بحيث يكون هناك توازن في كل مستوى من تحقيق الكفاءة لكل مستوى، يتم ترجمته إلى مهارات اللغة العربية وكفاءة المعرفة العربية، كل مستوى له تفسيره الخاص. كمعايير كفاءة الاستماع (الاستماع) للمستويات A1 و A2 إلى C2، كذلك المهارات الأخرى. وبالمثل مع موضوع المناقشة لكل مستوى.<sup>11</sup>

وفي الوقت نفسه، يمكن إجراء اختبار إجادة اللغة العربية (التقييم) في نهاية التعلم في كل مستوى. يتم ذلك لمعرفة الطلاب الذين لا يجتازون الاختبار يمكنهم الحصول على إرشادات لنجاح عملية

<sup>10</sup> Council of Europe, 'Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume With New Description', 2022 <[www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr)>.

<sup>11</sup> Dedi Eko Riyadi, *Metode Common European Framework Reference for Language (CEFR) dalam pembelajaran Bahasa Arab*, Alfakkar Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Vol.1 No. 1 2020



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

التعلم. تشمل اختبارات القدرة نوعين ؛ الامتحانات الكتابية والامتحانات الشفهية، والتي تغطي النظرية والتطبيق. القدرة على التواصل مهمة في التقييم. إن إثراء المفردات والاختلافات في التكوين التحريري للجمل المستخدمة مهمة لتوفير التقييم.

هـ. الحد الأدنى من المفاهيم والشروط في تطبيق CEFR

مقتبس من Gall & Borg، فإن الخطوة الأولى لتنفيذ تعلم اللغة العربية على أساس معيار CEFR في المدارس هي الدراسة الأولية من أجل الحصول على البيانات الأولية التي تتوافق مع الظروف الميدانية. وفقاً لـ Lilianan Muliastuti، هناك أربعة تحليلات لإجراء دراسة أولية، وهي تحليل الرغبة، وتحليل الضرورة، وتحليل المشكلة، والتحليل المحتمل<sup>١٢</sup>.

أولاً، تحليل الرغبة هو هدف يجب تحقيقه بعد تعلم اللغة العربية. هناك ثلاث مجموعات يجب تحديدها في تحليل الرغبة، وهي الطلاب ككائنات، والمعلمين كمنفذين، والمديرين / الحكومة كمقدمي السياسات والميسرين في المؤسسة، بحيث يتم تشكيل تحليل الرغبة بطريقة تكاملية بين الطلاب والمعلمين والمديرين.

ثانياً، تحليل الضرورة في هذه الحالة هو تحليل CEFR نفسه من أجل إيجاد تطابق بين النظرية الحالية والحقائق على الأرض. ثالثاً: تحليل مشاكل تعلم اللغة العربية اخلياً وخارجياً. رابعاً، تحليل فرص تعلم اللغة العربية استناداً إلى معيار CEFR في العصر ٤,٠. لقد انتهى هذا لتسهيل اتخاذ أصحاب المصلحة للقرارات الصحيحة في تنفيذها لتقليل الأخطاء التي ستحدث

يتطلب تنفيذ برنامج CEFR في تدريس اللغة العربية العديد من المتطلبات الأساسية. تبدأ الحاجة الملحة لتنفيذ تعلم اللغة العربية المستند إلى معيار CEFR في إندونيسيا من الأشياء التالية<sup>١٣</sup> ؛

١. توافر منهج تعليمي للغة العربية يستند إلى معيار CEFR مع نظرة ثابتة لثقافة الأرخييل. هذا لأنه يتكيف مع مكان المتعلم، واللغة العربية كلغة للتعليم وكذلك موضوع التعلم. حتى يتمكن

<sup>12</sup> Lilianan Muliastuti, *Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing Acuan Teori Dan Pendekatan Pengajaran* (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesiam, 2017), hlm. 148.

<sup>13</sup> Habibur Rohman, Pengembangan bahan ajar Bahasa Arab Berbasis *Common European Framework Reference for Language* (CEFR) untuk meningkatkan keterampilan Bahasa Arab siswa, *Al-Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol 7. No 2 2021





MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi-Pendidikan Bahasa Arab)  
Kopertais Wilayah IV Surabaya

طلاب اللغة العربية من إندونيسيا من أن يصبحوا سفراء إندونيسيين في كل من دول الشرق الأوسط ودولياً ، موضحين جمال المناظلا الموجودة في إندونيسيا ومحتوياتها باستخدام اللغة العربية.

٢. فهم المعلمين حول CEFR. من المهم لمعلمي اللغة العربية أن يتلقوا بالتدريبات والمدرسة المهنية حول تدريس اللغة العربية باستخدام معيار CEFR. فهم CEFR هو رأس المال الأساسي للمعلمين قبل تحويل المواد إلى الطلاب. يفهم الفرق بين CEFR والطرق الأخرى مثل ACTFL بشكل كلي وليس جزئياً. يمكن بذل الجهود لتنفيذ الأنشطة لاكتساب فهم كامل للإطار المرجعي الأوروبي للغات (CEFR) من خلال مناقشات مجموعة المنتدى (FGD) والندوات المصغرة والمؤتمرات الدولية لـ CEFR باللغة العربية ، والدراسات المتعلقة بالعربية  
CEFR

٣. توافر المواد. يمكن تحقيق هذه الخطوة بعد توفير منهج تعلم اللغة العربية وفقاً لمعيار CEFR. بالطبع، وفقاً لمنهج اللغة العربية CEFR ، لا يتطلب الأمر مواد تعليمية يتم إعدادها وتدريسها بطرق أخرى غير CEFR. إذا حدث هذا ، فمن الصعب تقييم عملية أنشطة التعلم حتى اختبار التحصيل التعليمي. في هذه المرحلة ، يتم تنظيم المادة منهجية ومتكاملة مع بعضها البعض. هذا ليس تعلم مهارات الاستماع بصرف النظر عن المهارات الأخرى ، ولكن يتم دمجها في وحدة واحدة. لا تُدرس نظرية القواعد بشكل منفصل في كتاب منفصل ولكنها تصبح جزءاً من سلسلة التعلم في كل هدف تعليمي.

٤. كانت وسائل الإعلام التعليمية باكتمال وسائط التعلم يجعل CEFR تعلم لغة أجنبية حديثاً. ولذلك لا يصلح تعلم اللغة العربية على أساس CEFR بطريقة تقليدية يتركز حول المعلمين بينما الطلاب مستمعون وواقفون. لا توفر جميع المواد التعليمية من المعلمين ، بدءاً من الافتتاح وتسليم المواد والختام ، ولم يُعط فرصة للطلاب على تقديم ملاحظات مثل الأسئلة وتأكيد المواد المقدمة والممارسة. بالإضافة إلى التعلم التقليدي الذي يتعد عن التكنولوجيا يجعل طلاب جيل الألفية يشعرون بالملل بسرعة ويتركون اللغة العربية

ف. فرص وتحديات تنفيذ CEFR في PSBA UNZAH



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

في اللغة الإنجليزية كان التعلم القائم على معيار CEFR ليس جديدًا ، لأن تنفيذه كان موجودًا منذ فترة طويلة، على عكس اللغة العربية. في دول الشرق الأوسط التي تستخدم اللغة العربية كوسيلة رسمية للاتصال، لا يوجد اتفاق حتى الآن على قياس إتقان اللغة العربية لغير الناطقين بها، ولا سيم في بلدان الأخرى مثل إندونيسيا. ومع ذلك، فإنه ليس فيه المشكلة أمام متعلمي اللغة العربية في إندونيسيا إذا استخدم هذا المعيار، وخاصة لأصحاب المسؤولية في مركز تعليم اللغات الأجنبية في جامعة زين الحسن قنقون بروبولينجو الإسلامية ، لتطوير النظريات الحالية بحيث تزان مع ظروف الطلاب والأكاديمية الجامعية و بيئتها. هناك العديد من الفرص والتحديات التي يجب مراعاتها إذا تم استخدام تعلم اللغة العربية المستند إلى CEFR في الجامعة. ها هي التحديات<sup>14</sup>

١. المناهج القياسية الدولية. الإطار الأوروبي المشترك ل مرجع اللغة (CEFR) هو إطار عمل لتعلم اللغة الأجنبية يمكن استخدامه بعدة لغات غير اللغة الإنجليزية المستخدمة دوليًا. كمفهوم تعلم لغة أجنبية مع بعضها البعض ، هناك أوجه تشابه بالإضافة إلى الاختلافات. لذلك فإن جانب القبول أكبر لأنه ليس طريقة تنطبق على لغة واحدة فقط.
٢. تجنب تكرار المادة عند تعلم اللغة العربية. وذلك لأن CEFR مبني على ٦ مستويات مع مواد تعليمية متكاملة بين الكفاءات في اللغة العربية. لا يكرر الطلاب في مستوى معين ما تم تعلمه في المستوى الأدنى ولا يتم تعلم المادة في المستوى الأعلى.
٣. الشهادة الدولية. نظرًا لأن CEFR هو إطار دولي ، فإن الشهادة المقدمة هي أيضًا ذات معيار دولي ومن الممكن جدًا استخدامها في المؤسسات التعليمية أو العمل التي تتطلب شهادة إجادة اللغة العربية القياسية الدولية

٤. يتم تعديل المواد التعليمية على مستوى الطلاب. لذلك تصبح مهارات اللغة العربية هي المعيار لتحديد المستوى وليس سن الطالب. قد يكون الطلاب الجدد في التعليم العالي قد وصلوا إلى المستوى C1 لأن لديهم مهارات اللغة العربية التي حصلوا عليها قبل الالتحاق بالجامعة.

<sup>14</sup> Dedi Eko Riyadi, *Metode Common European Framework Reference for Language (CEFR) dalam pembelajaran Bahasa Arab*, AlFakkar Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Vol.1 No. 1 2020



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

٥. الاتصالية وقابلة للتطبيق. تعلم اللغة العربية بهذه الطريقة ليس مملاً لأنه يتطلب من الطلاب تطبيق النظرية التي تعلموها. يشهد معيار CEFR للغة العربية قدرة طلابها في العديد من التدريبات وفقاً لأهداف التعلم لكل مستوى يتم اتخاذه. مثل تطبيق نظرية علم النحو في مهارات الاتصال شفهيًا من خلال التحدث (مهارة الكلام) أو كتابة المقالات من (مهارة الكتابة) من البسيط إلى المستوى المتقدم

٦. تقليل الخلافات في نظرية قواعد اللغة العربية. مثل تعلم القدرة على فهم علم النحو ، يحصل المشاركون على نظرية توافق غالبية لغويي العرب من خلال عدم عرض الاختلافات ومناقشة آراء زملائهم.

٧. يمكن لمؤسسات PSBA استخدام إطار CEFR في تعلم اللغة العربية دون الحاجة إلى إنشاء مناهج خاصة التي تبدل و تغير المنهج القديم

٨. يمكن للمعلم أو للمسؤول تعليم اللغة العربية بسهولة بهذه الطريقة مع قيود المستوى المعين مثل للطلاب الجدد في الفصل الدراسي ١ A1-A2 ، الفصل الدراسي ٢ B1-B2 ، بعد إكمال PSBA لفصلين دراسيين أو عام واحد ، يمكن للطلاب متابعة تعلم اللغة العربية تلقائيًا بنفسهم في المستويين C1 و C2

أما التحديات التي يجب مواجهتها من خلال تطبيق CEFR العربي في هذه الجامعة فهي كما يلي:

١. توفير منهج معياري دولي قائم على معيار CEFR.
٢. تقديم المواد كمواضيع تعليمية متكاملة وقابلة للتطبيق.
٣. توفير المعلمين اللغة العربية الذين يفهمون اللغة العربية وفقاً لمعيار CEFR.
٤. تنظيم دورات تدريبية أو دورات لكل من المعلمين والطلاب حول خصائص CEFR في تعلم اللغة العربية ، مما يعطي فكرة أن تعلم اللغة العربية أمر سهل.



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

٥. بناء شبكات وطنية ودولية. هذه المؤسسة التعليمية والاختبار القائمة على CEFR تؤسس تعاوناً وطنياً ودولياً لحاملي الشهادات CEFR هو إتقان اللغة العربية كما هو مكتوب في الشهادة ويمكن احتسابه.

٦. الدعم من المجتمع الجامعي و مدير الجامعة في تطبيق نظام تعلم اللغة العربية القائم على معيار CEFR في مركز تعليم اللغة الأجنبية بجامعة الإسلامية زين الحسن قنقون بروبونجو

غ. لمحة تاريخية لمركز تعليم اللغة الأجنبية بجامعة الإسلامية زين الحسن قنقون بروبونجو  
أسست جامعة زين الحسن في التاريخ ٣١ ديسمبر ١٩٦٧ م (١١ شوال ١٣٦٨ هـ) بالرسالة المقررة من مدير معهد زين الحسن المرحوم الشيخ الحاج سيف الرجال، وهو رئيس الأول في هذه الجامعة. رسم هذه الجامعة وزير الشؤون الديني الشيخ الحاج عدام خالد في ١٩ مارس ١٩٦٩ م.<sup>١٥</sup> تقع هذه الجامعة في الشارع فاغليما سوديرمان رقم ٣٦٠ كراكسان بروبونجو جاوى الشرقية. كان في أول تأسيسها كلية واحدة وهي كلية التربية و في هذه الكلية قسم واحد وهو قسم تربية الإسلامية. في السنة ٢٠٠٦ أسس قسم جديد وهو قسم تعليم اللغة العربية.

أصبحت هذه الجامعة أكبر مما مضت، كانت في هذه الجامعة أربع كليات وهي كلية التربية و كلية الشريعة و كلية الإقتصاد الإسلامي و كلية التدريس العام. في كلية التربية خمسة أقسام : قسم تربية الإسلامية، قسم تعليم اللغة العربية، قسم منظمة التربية، قسم تربية الأساتيد لمرحلة روضة الأطفال و قسم تربية الأساتيد لمرحلة الابتدائية. و في كلية الشريعة ثلاثة أقسام وهي قسم مقارنة المذاهب و قسم أحكام الأهل و قسم أخلاق و التصوف. و في كلية الإقتصاد الإسلامي ثلاثة أقسام وهي قسم الإقتصاد الشرعي و قسم البنك الشرعي و قسم منظمة النقود الشرعي. و في كلية التدريس العام أربع أقسام وهي قسم تدريس الرياضي و قسم تدريس اللغة الإندونيسية و قسم تدريس اللغة الإنجليزية و قسم تدريس علم الإجتماعي.

<sup>15</sup> Dikutip dari Buku Pedoman Akademik INZAH Kraksaan Probolinggo, INZAH Press, Probolinggo 2016. Hal 1



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

بعد تكثر الطلاب الجديدة في جميع الكليات و الأقسام في هذه الجامعة وهم يحتاجون إلى كفاءة اللغوية فأسس مركز تعليم اللغة الأجنبية في السنة ٢٠١٤ - ٢٠١٥ الدراسي. قد جرى تعليم اللغة العربية في الساعة التاسعة صباحا كل يوم الأربعاء و الساعة العاشر و النصف كل يوم الخميس، و اللغة الإنجليزية في الساعة العاشرة و النصف كل يوم الأربعاء و الساعة التاسعة تماما كل يوم الخميس. و كل الساعة الدراسية تعديل تسعين دقيقة.

منذ هذه السنة أعدت الزيادة في تعليم اللغة الأجنبية حتى تكون لغات أجنبية وهي : اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و اللغة الصينية و اللغة اليابانية و اللغة الفرنسية، و لكن تعلم اللغة العربية و الإنجليزية واجبة على كل الطلاب و اللغة الأخرى ليست واجبة بل اختياراً<sup>١٦</sup>

أما الخطة الدراسية أو المنهج الدراسي فهي : تعليم اللغة العربية حسب المقرر المستخدم حول تعليم المفردات و المحادثة و التعارف و غيرها من المواد السهلة قدر ثلاث أشهر الأولى. ثم تعليم اللغة العربية التطبيقية بأربعة الأمهية اللغوية، مهارة الإستماع و القراءة و الكلام و الكتابة في ثلاثة أشهر الثانية. ثم تعليم اللغة العربية على وجه المشاركة أو المجادلة بين الفرقتين المعدتين منها في آراء إيجابية والأخرى في آراء سلبية مثل : التدخين، و العمال في المدينة، و قوام الرجال على النساء، و تعدد الزوجات و غيرها، و هذه الطريقة قد جرت في ثلاثة أشهر الثالثة. ثم يركز تعليم اللغة العربية باستخدام الأسئلة الإختبار الدولي للغة العربية TOAFL في ثلاث أشهر الرابعة و هي أشهر الأخير الدراسية في مركز تعليم اللغة الأجنبية.<sup>١٧</sup>

قد جرى تعليم اللغة العربية في هذا المركز سنة بعد سنة، و على كل حال كان الطلاب الماهرون في اللغة العربية قبل دخول الجامعة ناجحين و قد تزداد كفاءتهم اللغوية، و لكن الأكثر من الطلاب الذين ليس عليهم الرغبة و القدرة الأساسية في اللغة العربية لا ينجحون و لا يزدادون في كفاءتهم اللغوية و لا بد للمعلم أن يعطي القيمة الجيدة لأنهم قد قضوا أوقاتهم قدر سنة واحدة في تعليم اللغة العربية في هذا المركز، حتى يحصلوا الشهادة و لكن لا يحصلون الكفاءة اللغوية المرجوة

<sup>16</sup> المقابلة مع مدير مركز تعليم اللغة الأجنبية الأستاذ محفوظ سليمان الماجستير يوم الأربعاء شهر يناير ٢٠٢٢

<sup>17</sup> المقابلة مع رئيسة معلم اللغة العربية في هذا المركز فضيلة الأستاذة الحاجة حنان يوم الأربعاء شهر يناير ٢٠٢٢



MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab) Kopertais Wilayah IV Surabaya

### ح. الخلاصة و التوصية

بعد الملاحظة عن تعليم اللغة العربية الجيدة على ضوء المعايير العالمية الإطار المرجعي الأوروبي المشترك و فرصها و تحديدها و الملاحظة عن جري التعليم في مركز تعليم اللغة الأجنبية بجامعة الإسلامية زين الحسن فنقون بروبونجو خاصة في تعليم اللغة العربية فأراد الباحث أن يعمل تعديل تعليم اللغة العربية على ضوء المعايير العالمية (الإطار المرجعي الأوروبي المشترك) في هذا المركز بالخطوات التالية :

١. المقابلة مع مدير مركز تعليم اللغة الأجنبية بنسبة تطوير و تعديل تعليم اللغة العربية بهذا المعيار
٢. أعد الباحث المعلومات الكاملة عن هذا المعيار ثم ينتشرها إلى جميع معلم اللغة العربية
٣. أعد الباحث تطوير المواد الدراسية كمقرر جديد يشمل المواد الدراسية موافقة بهذا المعيار

### المراجع

Abdul Wahab Rosyidi, 'Peningkatan Kualitas Pengajar Bahasa Arab Sebagai Upaya Meningkatkan Standar Mutu Pembelajaran Bahasa Arab', *Jurnal Ilmiah Peuradeun*, Vol.2.No.3 (2014). H. 198

Ahmad Fuad Efendi *Afaq Tarikhiyah Lilughatil Arabiyah fi Indonesia* (Riyadh; Kaica, 2015) Assessment Companion Volume With New Description', 2022 <[www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr)>.

Council of Europe, 'Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching,

Dedi Eko Riyadi, *Metode Common European Framework Reference for Language (CEFR)* dalam pembelajaran Bahasa Arab, *AlFakkar Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* Vol.1 No. 1 2020

Habibur Rohman, Pengembangan bahan ajar Bahasa Arab Berbasis *Common European Framework Reference for Language (CEFR)* untuk meningkatkan keterampilan Bahasa Arab siswa, *Al-Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol 7. No 2 2021

Ittihad Mudarrisi Lughah Arabiyyah, *Standarisasi Kurikulum Jenjang S1 Prodi Bahasa Dan Sastra Arab Dan Prodi Pendidikan Bahasa Arab PTKIN-PTKIS- PTU-PTS Di Indonesia* (Bandung, 2019)

Lilianan Muliastuti, *Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing Acuan Teori Dan Pendekatan Pengajaran* (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesiam, 2017), hlm. 148.

Musyrifah Sunanto, *Sejarah Peradaban Islam Indonesia* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2012)





MIQLAMAH journal is published by FPS-PBA (Forum Program Studi-Pendidikan Bahasa Arab)  
Kopertais Wilayah IV Surabaya

Noor Amiruddin, Problematika Pembelajaran Bahasa Arab, Tamaddun Jurnal Pendidikan dan Pemikiran Keagamaan. 12 Nov 2017. Hal 6

Serli Mahroes, Kebangkitan Pendidikan Bani Abbasiyah Perspektif Pendidikan Bani Abbasiyah, Jurnal TARBIYA Vol.1 No. 1 2015 hal 88

Sofyan Sauri, *Sejarah Perkembangan Bahasa Arab dan Lembaga Islam Indonesia*, INSANCITA Jurnal of Islamic Studies in Indonesia and Southeast Asia

Talqis Nurdianto, Pembelajaran Bahasa Arab berbasis *Common European Framework of Reference for Language (CEFR)* di Indonesia, Al-Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Ara, vol 6 No 1 Juni 2020.

Buku Pedoman Akademik INZAH Kraksaan Probolinggo, INZAH Press, Probolinggo 2016.  
Hal 1

المقابلة مع مدير مركز تعليم اللغة الأجنبية الأستاذ محفوظ سليمان الماجستير يوم الأربعاء شهر يناير ٢٠٢٢  
المقابلة مع رئيسة معلم اللغة العربية في هذا المركز فضيلة الأستاذة الحاجة حنان يوم الأربعاء شهر يناير ٢٠٢٢